

UNIVERSITÉS FRANCOPHONES



Actualités bibliographiques francophones

BIBLIOGRAPHIE
DE LA
LITTÉRATURE
MAGHRÉBINE
1980-1990

*Coordonnée par Charles BONN
et Feriel KACHOUKH*

EDICEF / AUPELF

UNIVERSITÉS FRANCOPHONES



ACTUALITÉS BIBLIOGRAPHIQUES FRANCOPHONES

BIBLIOGRAPHIE
DE LA LITTÉRATURE
MAGHRÉBINE
1980-1990

Réalisée par
la Coordination des Chercheurs
en Littératures Maghrébines

Coordonnée par
Charles BONN et Feriel KACHOUKH

EDICEF
58, rue Jean-Bleuzen
92178 VANVES Cedex

Cette bibliographie a été élaborée grâce à la collaboration active de Rabah AYADI, Aïda BAMYA, Tahar BEKRI, Afifa BERERHI, Jacques BODY, Charles BONN, Denise BRAHIMI, Beïda CHIKHI, François DESPLANQUES, Majid EL HOUSSY, Roger FAYOLLE, Marc GONTARD, Robert JOUANNY, Lucette HELLER, Ouarda HIMEUR, Ferial KACHOUKH, Regina KEIL, Fritz-Peter KIRSCH, Naget KHADDA, Nadine LE DUFF, Aziza LOUNIS, Martine MATHIEU, Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Mansour M'HENNI, Jacques NOIRAY, Anne ROCHE, Djamila SAADI, Habib SALHA, Gerd SCHNEIDER, Éric SELLIN, Colette SMITH, Abderrahmane TENKOUL.

Révision finale de Jasmina SOPOVA.

SOMMAIRE

Préface	3
Avertissement	4
A. AUTEURS	7
B. OUVRAGES COLLECTIFS	93

ISBN 2-850-69587-4

© EDICEF, 1992

Droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

En application de la loi du 11 mars 1957, il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement le présent ouvrage sans autorisation de l'éditeur ou du Centre Français du droit de copie (6 bis, rue Gabriel-Laumain - 75010 Paris) Cette reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

PRÉFACE

Le réseau "Littératures francophones" de l'AUPELF-UREF se propose de constituer progressivement une bibliographie systématique des littératures francophones au sens de "littératures de langue française hors de France". L'économie générale du projet suppose d'identifier et de rassembler les travaux bibliographiques déjà réalisés dans ce domaine, d'opérer, le cas échéant, les vérifications nécessaires, de susciter les collectes et les recherches complémentaires qui s'imposeront.

Il est clair que les moyens procurés par l'informatique et les différents supports propres aux technologies modernes permettront seuls de gérer et de diffuser dans les meilleures conditions la masse d'informations bibliographiques recueillies. Le réseau offrira donc à terme la possibilité d'interroger les bases de données mises sur serveur ou diffusées sous forme de disquettes.

Mais parallèlement à cet effort de rassemblement informatique (dont la visée est d'atteindre au plus près possible de l'exhaustivité), il est certain que la diffusion sur papier de documents bibliographiques spécialisés reste irremplaçable pour les chercheurs. Le réseau a donc décidé de publier une série de fascicules d'*Actualités bibliographiques francophones* qui feront le point sur un domaine de recherche : bibliographie systématique d'un pays ou d'une région, d'un auteur, d'une forme ou d'un genre, etc. C'est dans cette série que prendra place un volume consacré annuellement à l'activité bibliographique des littératures africaines et insulaires (Afrique noire, Maghreb, Antilles, Océan Indien).

Les utilisateurs de bibliographies littéraires francophones sont invités à présenter remarques et suggestions sur ce programme au coordonnateur du réseau : Jean-Louis Joubert, Bureau européen de l'AUPELF-UREF, 192, boulevard Saint-Germain, 75007 Paris.

J.-L. J.

AVANT-PROPOS

Cette bibliographie est le résultat d'une découpe chronologique de 1980 à 1990 de la base de données *Livres*, qui fait elle-même partie d'un programme documentaire informatisé sur les littératures du Maghreb et leur environnement culturel. Elle ne concerne que les œuvres littéraires, à l'exclusion des études critiques.

Le corps essentiel de cette bibliographie est constitué par les œuvres littéraires de langue française et par leurs traductions dans d'autres langues. On n'a pas retenu ici les textes de langue arabe, sauf lorsqu'ils sont traduits en français : ces bases de données ne concernaient en effet au départ que les littératures de langue française. La collecte des références de textes de langue arabe est en cours, mais n'est pas encore suffisante pour être crédible. Les références collectées se trouvent cependant si l'on consulte le programme sur un ordinateur.

On a par contre rompu avec la tradition qui consistait à ne considérer comme écrivains maghrébins que les écrivains de souche arabo-musulmane : l'actualité politique maghrébine est là pour nous montrer à quoi conduit ce type d'ostracisme trop longtemps pratiqué. On a donc intégré au corpus les écrivains français du Maghreb, ainsi que ceux qu'on considère parfois comme constituant la littérature "judéo-maghrébine". Mais là encore nous sommes probablement encore victimes de cette tradition de la critique universitaire de la littérature maghrébine : ces domaines "nouveaux" de l'étude littéraire seront probablement assez incomplets encore ici, puisque leur collecte n'a pas été opérée de la même façon.

Au départ en effet cette base de données concernait uniquement les écrivains de langue française de souche arabo-musulmane. Elle répondait en ce sens à la "commande" faite par l'UREF à la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures du Maghreb, et exécutée essentiellement par Fériel Kachoukh, documentaliste diplômée (DEA + CAFB). Une première bibliographie concernant les années 1980 à

1988 avait d'abord été réalisée presque entièrement par elle dans cette optique. A partir de 1990 (et donc des données de 1989), le travail est devenu un travail d'équipe, Fériel Kachoukh continuant à effectuer la collecte sur les sources disponibles en France, cependant que dans les pays du Maghreb elle était effectuée par les équipes nationales de la Coordination, autour de Ouarda Himeur en Algérie, Abderrahmane Tenkoul au Maroc et Habib Salha en Tunisie. On a aussi décidé d'ouvrir le corpus. Les compléments concernant la littérature des Français du Maghreb ont alors été fournis en grande partie par l'*Annuaire de l'Afrique du Nord* (1) et la base de données Maghreb accessible par Minitel. Ceux concernant la littérature "judéo-maghrébine" l'ont été essentiellement par Guy Dugas (2). Par ailleurs pour l'ensemble de ces domaines enfin réunis un très grand nombre de références vient des envois directs des auteurs ou des maisons d'édition : c'est encore là le plus sûr moyen d'avoir des informations fiables. Enfin, de multiples contrôles et compléments ont pu être faits grâce à la base Electre, sur Minitel.

On a privilégié l'accessibilité actuelle des textes : on a donc mentionné les rééditions qui nous étaient connues. Ceci nous a permis de signaler aussi des rééditions de textes dont la première édition est pourtant antérieure à 1980. Le classement des œuvres d'un même auteur, dans ces conditions, ne pouvait pas être chronologique. Le but est surtout, pour chaque œuvre, de signaler les éditions accessibles et le cas échéant les traductions. Ce classement est donc un classement alphabétique des titres, ce qui permet de regrouper le plus souvent le titre des traductions avec celui des œuvres originales.

Une édition "papier" comme celle-ci ne peut avoir la richesse d'utilisation de la base de données informatisée : cette dernière permet en effet de constituer des bibliographies à partir de différents index, qui disparaissent nécessairement dans une édition papier où ils ne sont plus utilisables. Il s'agit donc d'un simple aperçu. La base de données mentionne aussi, dans la mesure du possible, les numéros d'ISBN, ce qui évite bien des confusions. Et bien entendu elle indique la source de l'information. On ne les a pas retenus ici pour donner à ce volume l'aspect le moins rébarbatif possible.

Les bibliographies informatisées dont cette petite bibliographie est extraite sont à présent accessibles dans la plupart des universités du Monde où des chercheurs travaillent sur les littératures du Maghreb. Le programme Limag complet est diffusé sous forme de disquettes qui peuvent être copiées sur n'importe quel micro-ordinateur PC, AT ou PS disposant d'au moins 2 Mo de mémoire vive (4 de préférence) et d'un disque dur avec 25 Mo libres. Aucun logiciel spécial n'est nécessaire. Ce programme comportera à partir de 1992 les références de livres et des recherches universitaires depuis 1950 et les références des œuvres courtes ou des articles parus dans des périodiques depuis 1975.

Charles BONN

(1) Paris, C.N.R.S. Un volume par an, avec un retard de deux ans à trois ans par rapport à l'année de référence.

(2) On les retrouvera dans sa *Bibliographie critique de la littérature judéo-maghrébine d'expression française*, publiée par le Centre d'Études Littéraires Francophones et Comparées de l'Université Paris-Nord et l'Université d'Alger aux éditions L'Harmattan (Paris), en 1992.